



佛 · 教 · 慈 · 濟 · 綜 · 合 · 醫 · 院

# CÁCH GỘI ĐẦU CHO LỆNH NHÂN Nằm Ở GIƯỜNG 如何替臥床病人洗頭

中越文



## 目 錄

Mục đích ----- P (2)

Đồ dung cần chuẩn bị --- P (2)

Cách thực hiện ----- P (4)

目的 ----- P (3)

準備物品 ----- P (3)

步驟 ----- P (5)

## Mục đích

Giúp gội đầu cho bệnh nhân nằm ở giường, vừa làm tăng vẻ đẹp vừa giúp cho bệnh nhân cảm thấy thoải mái.

## Đồ dung cần chuẩn bị

Dầu gội đầu, dầu xả, lược, 2 miếng bông gòn tròn, nệm gội đầu, khăn lông, khăn tắm, nệm cao su chống thấm nước, máy sấy tóc, thùng đựng nước sạch ( bình), thùng đựng nước dơ, nước ấm ( 41-43°C 4000cc).



## 目的

協助臥床病人清洗頭髮，增進病人舒適及美觀。

## 準備物品

洗髮精、潤絲精、梳子、棉球  
2個、洗髮墊、毛巾、浴巾、  
防水橡皮單、吹風機、清潔水  
桶(壺)、污水桶、溫水  
(41~43℃ 4000cc)



## Cách thực hiện

1. Chuẩn bị đầy đủ các đồ dùng để trước giường bệnh nhân, giải thích cách gọi đầu với bệnh nhân hoặc người nhà.



2. Phải rửa tay trước và sau khi tiếp xúc với bệnh nhân.



## 步驟

1. 備齊用物到病人床前，向病人或家屬解釋。



2. 接觸病人前、後均須洗手。



3. Lấy gối nằm ra đỡ bệnh nhân nằm xể xể trên giường, và cố gắng đưa đầu của bệnh nhân cho gần mép giường.



4. Lót tấm nệm cao su chống thấm nước ở dưới phần đầu và cổ của bệnh nhân, trải khăn tắm ở trên ngực bệnh nhân, để giữ tấm mền không bị dơ.



3. 移去枕頭協助病人斜躺在床上，並盡量將病人的頭部移近床緣。



4. 於病人頭頸下方鋪上防水橡皮單，浴巾放於病人胸前，以保護被頭。



5. Kê khăn lông cuộn ở đằng cổ sau.



6. Để tấm nệm gội đầu ở dưới đầu của bệnh nhân và nhét 2 miếng bông gòn tròn vào lỗ tai bệnh nhân.



7. Mở chỗ dẫn nước ở phía dưới ống thải nước dư của nệm gội đầu và đặt vào thùng đựng nước dư.



5. 後頸置入毛巾卷。



6. 將洗頭墊置於病人頭部下方，並將棉球塞入病人耳內。



7. 洗頭墊污水管下方導水口打開放入污水桶內。



8. Trước khi gội người chăm sóc đổ nước vào lòng bàn tay của mình để xác định nước ở độ ấm thích hợp.



9. Nước ấm đổ xuống lòng bàn tay của người chăm sóc chảy xuống da đầu và tóc của bệnh nhân



10. Khi làm ướt phần tóc ở bên lỗ tai, phải dùng 1 tay che trên lỗ tai để tránh cho nước chảy vào tai.



8. 洗頭前先沖水於照護者手掌，確定水溫適當。



9. 溫水沖於照護者手掌後流入病人的頭髮及頭皮。



10. 沖濕耳旁頭髮時，需用手放在耳朵上方避免溫水流出。



11. Trút lượng dầu gội vừa đủ vào lòng bàn tay, xoa nhẹ tạo bọt rồi bôi đều lên tóc bệnh nhân.



12. Dùng đầu ngón tay xoa da đầu và tóc bệnh nhân, tránh dùng móng tay cào trên da đầu.



13. Nghiêng đầu bệnh nhân qua một bên, dùng nước gội xả tóc, phần sau của lỗ tai và cổ cho sạch, chú ý đừng để nước chảy vào mắt và lỗ tai.



11. 用雙手指腹搓揉病人的頭皮及頭髮，避免使用指甲抓頭皮。



12. 取適量洗髮精於手掌中，輕搓起泡後平均塗抹於病人頭上。



13. 將病人頭側一邊，再用清水沖淨頭髮、耳後及後頸部，注意勿讓水流入眼睛或耳中。



14. Sau khi gội sạch dùng dầu xả làm ướt tóc, lập lại các động tác từ 11 đến 13, trường hợp nếu bệnh nhân quá mệt mỏi thì gội một lần nước là được.

15. Trong lúc gội đầu, khi nước dư trong thùng đã đầy, có thể đóng lại chỗ dẫn nước ở phía dưới của nệm gội đầu rồi mang nước dư đi đổ.



16. Sau khi gội xong, lấy miếng nệm gội đầu ra.



14.洗淨後使用潤絲精潤濕頭髮，重複步驟11~13，若病人過度疲勞時，清洗一次即可。

15.洗頭過程中，污水桶的水盛滿時，可將洗頭墊下方導水口關閉後，將污水提去倒。



16.清頭完成後，移去洗頭墊。



17. Lấy bông gòn trong lỗ tai ra.



18. Lấy một khăn sạch khác lau mặt, lỗ tai, mũi, mắt rồi lấy khăn trùm tóc lại.



19. Xoay đầu giường lên, dùng máy sấy tóc sấy khô tóc cho bệnh nhân.



17. 移去病人耳中的棉球。



18. 取另一條乾淨毛巾擦臉、耳朵、鼻子、眼睛後，包住頭髮。



19. 搖起床頭，利用吹風機將病人的頭髮吹乾。



20. Dùng tay nắm, tách nhẹ từng búi tóc ra ( như hình 20-1), khi dùng lược chải dần xuống đuôi tóc, phải dùng tay nắm lấy từng búi tóc đã được chải rồi mới chải tiếp đến đuôi tóc. ( như hình 20-2)



20-1



20-2

20. 用手將頭髮分束輕握（如圖20-1），用梳子梳向髮尾方向時，需用手握住髮跟後再梳理（如圖20-2）。



20-1



20-2

21. Thắt bím cho tóc , để tóc ít rối và không bị gút ( tóc ngắn thì không cần) .



22. Lấy khăn chòang trên ngực ra.



23. Lấy nệm cao su chống thấm nước ra để vào thùng nước.



21. 將頭髮打辮子，減少頭髮散亂、易打結（短髮則免）。



22. 移去圍在胸前的浴巾。



23. 移去防水橡皮單放在水桶內。



24. Để lại gối nằm dưới đầu bệnh nhân, sửa soạn lại quần áo và tư thế nằm thoải mái cho bệnh nhân.



25. Miếng nệm gối đầu sau khi sử dụng phải rửa lại sạch sẽ và lau khô để lần sau sử dụng.

24. 將枕頭置回病人的頭下，協助病人整理衣物及舒適臥姿。



25. 洗頭墊使用後，清理乾淨保持乾躁，以備下次使用。

Bản ghi nhớ





Chúc bạn

sức khỏe dồi dào  
Bình an cát tường.

祝福您

身體健康 平安吉祥

BỆNH VIỆN ĐA KHOA PHẬT GIÁO Tzu Chi  
佛 教 慈 濟 綜 合 醫 院

BỆNH VIỆN ĐA KHOA PHẬT GIÁO TZU CHI  
各院區健康諮詢專線：

Tổng Viện Từ Tế Hoa Liên (Hualien) 花蓮慈濟醫院：(03)8562016

BNH Viện Từ Tế NGỌC LÝ (YULI) 玉里慈濟醫院：(03)8882718-710

BNH Viện Từ Tế QUAN SON (KUANSHAN) 關山慈濟醫院：(089)8148080-128

Phân Viện Từ Tế Đài Bắc (Taipei) 台北慈濟醫院：(02)66289779-2236

Phân Viện Từ Tế Đài Trung (Taichung) 台中慈濟醫院：(04)36068278

Phân Viện Từ Tế Đại Lâm (Dalin) 大林慈濟醫院：(05)2648333

PHÒNG KHÁM TẠI ĐÀU LỤC (TOULIU) CỦA BNH Viện Từ Tế ĐẠI LÂM (DALIN)

大林慈濟醫院附設斗六門診部：(05)5372000-127

Website của 網址：http://www.tzuchi.com.tw

大林慈院98年12月制定

E8R2876759-01